


* Samuel CLARISSE

12 rue Lantoine ° 62160 Aix-Noulette ° France
samuel.clarisse@gmail.com  samuel.clarisse
+336 65 10 40 96 Siret: 80967200900028



* **Traducteur / Relecteur expérimenté trilingue, Anglais-Espagnol vers langue maternelle française**, master de traduction langues et technologies, freelance ° Expertise sectorielle : jeu vidéo, littérature, multimédia, tourisme, marketing, sport et audiovisuel ° Réalisation de centaines de traductions dont 100 sites web jusqu'à 800 000 mots, plusieurs millions de mots anglais/espagnol, plus de 5 millions de mots relus pour un portfolio significatif ° Autonome, responsable de traductions chez mes principaux clients, garant de la qualité des livrables pour des formats très variés : sites internet, localisation de contenu de jeux, livres, manuels utilisateurs, affiches, brochures, flyers, posts, articles de presse, scripts, interviews ° Réactif, fiable, à la fois conforme aux trames et créatif dans la liberté d'adaptation littéraire, capable d'un strict respect des délais, je souhaite m'investir dans des projets d'envergure pour des entreprises, des particuliers ou des agences de traduction à l'international, afin d'exprimer ma capacité de travail au long cours.

* Expérience professionnelle

- Depuis 2014 **Traducteur indépendant, localisateur et relecteur - Anglais/Espagnol vers Français** ° Contextualisation et approche paralinguistique, recherche et capitalisation de l'existant par création préalable d'un dossier source de connaissances
- * **Responsable traduction Jeu Vidéo** : adaptation complète anglais > français du jeu « Kingdom Come : Deliverance » - Warhorse Studio ° 100 % des contenus traduits - menu, dialogues, tutoriels, publicités - plusieurs millions de mots ° Livré dans les délais, 100 % satisfaction client, accueil très positif de la presse française, 3 M de copies vendues
 - ° 3 ans de développement alpha, bêta à travers des retours d'équipe, sortie commerciale 02/2018
 - ° Participation à la promotion du jeu, site web, chaîne YouTube
 - ° Reconduction contrat après sortie avec la traduction de contenus téléchargeables (4 DLC) dernière sortie 18/10
 - * **Responsable traduction Multimédia** : programmes informatiques, applications mobiles Android ou iOS, Équipements informatiques, applications Windows et Android ° Délais courts °
 - ° Adaptation au cadran horaire pour suivi régulier et SAV : Microsoft, Sony, Intel, R2Games, GameHouse, 13amGames, Pixowl, TriangularPixels, Warhorse Studios, UEFA, XBOX, Amazon, Samsung, Facebook, Huffington Post, Oracom, CanalJ ° Jeux vidéo mobiles, PC et consoles
 - ° Formats multiples : scripts, interview, séminaires, conférences, fiches produits, glossaires
 - * **Traducteur secteur Tourisme et Hôtellerie** pour l'Espagne et la Galice : traduction de brochures touristiques et commerciales de l'Office du Tourisme des Canaries ° 100 % de respect des délais, retour récurrent du client
 - ° Fiches produits, dépliants d'activités, guides de randonnées et d'excursions, menus de restaurant
- 2014 **Traducteur Espagnol/Anglais vers Français** ° Stage 8 mois ° Association Internationale de Traducteurs, Interprètes et professeurs de langues - îles Canaries (AI-TI)
 - ° Traduction multsupport : brochures touristiques, sites web, guides destinés aux Offices du Tourisme et Agences de Voyages ° Gestion de projets en roulement avec l'équipe pour gérer les astreintes et le dispatch des missions
- 2013 **Professeur de français langue étrangère**, Responsable du programme Français, dispense de cours de français auprès de préadolescents et adultes ° Stage 5 mois ° Académie de langues EdukaWorld, 5 pers - Las Palmas, Gran Canaria
 - ° Création des supports pédagogiques, mise en place d'une méthodologie ° Goupes 6-8 pers sur 4 niveaux
- 2012 **Guide trilingue**, Accompagnement et information - Musée Elder des Sciences & Technologies, 6 employés - Las Palmas, Gran Canaria ° Stage 3 mois ° 500 pers guidées, groupes enfants jusqu'à 30 - 5 à 16 ans et adultes particuliers

* Formation * langues * compétences * situation

- 2014 Master Langues et Technologies ° Traduction, adaptation : Anglais/Espagnol ° Univ. du littoral de Boulogne / Mer
- 2012 Licence de Traduction et d'Interprétation ° Anglais/Espagnol ° Univ. de Las Palmas de Gran Canaria
- 2011 Licence Langues Étrangères Appliquées ° Spé. Civilisation/traduction - Anglais/Espagnol ° Université d'Artois - Arras
- 2008 Baccalauréat Économique et Social ° Langues : Anglais/Espagnol ° Lycée Bruay-La-Buissière

Traduction	Secteurs : Multimédia, Jeux vidéo pour PC, mobiles et consoles (RPG/MMORPG/SPORT/AVENTURE/COMBAT), Tourisme, Marketing, E-commerce, Sport (Formule 1, football), Science & Innovation, Jouet, Jeux de société, TI, Audiovisuel Supports : softwares Windows et Android/iOS, articles de presse, slogans, contenus de sites web, blogs, brochures, manuels industriels techniques, presse écrite et web, flyers, e-shop tout produit, e-book, paris et casino en ligne Organisation : travail en direct depuis version CAT, Word, Excel, PowerPoint ou via HTML
Informatique	Pack Microsoft Office : Excel, Word, PowerPoint ° Suite Adobe, Indesign ° Progiciels : SDL, Trados, Studio 2019, MemoQ 8, Déjàvu, Memsources, Xbench ° Connaissances HTML
Espagnol	Bilingue professionnel ° 3 ans cumulés de voyages à l'étranger : îles Canaries, Baléares, Amérique latine
Anglais	Bilingue professionnel ° Pratique au quotidien, 2 ans cumulés de séjours aux États-Unis
Loisirs	Langues et cultures étrangères, jeux vidéo, NTIC, cinéma, marketing, techniques publicitaires
Situation	Célibataire ° 29 ans ° Nationalité française ° Freelance équipé télétravail